



Deaf Centered Interpreting: Who, what, where, when, how and why?

PRESENTED BY
THOMAS K. HOLCOMB, PH.D.
PROFESSOR EMERITUS
DEAF CENTERED INTERPRETING PREPARATION PROGRAM
OHLONE COLLEGE
FREMONT, CA
THOLCOMB@OHLONE.EDU

Today's plan

Saturday, March 23, 2025

- ▶ Inner/Outer Circle
 - ▶ Morning Session
 - ▶ Spoken English to ASL
 - ▶ Afternoon Session
 - ▶ ASL to Spoken English



Inner/Outer Circle: Groups of 20

Why nots/Buts

1. 10 seated (inners)/10 standing (outers)
2. Tom introduces a DEAM approach to explore.
3. Inners do all the talking, focusing on “why nots” while outers stand and observe
 - a. Each person has one minute to share their thoughts.
 - b. Can pass if don't want to add to the conversation
4. After 10 minutes, the groups switch
 - a. Inners become outers/outers become inners focusing on “Buts”
5. After 10 minutes, debrief with the full group for 10 minutes.
6. After debriefing, one person will provide a summary to the large group.
 - a. Person reporting will be selected by Tom.
 - b. Person can decline and pass to someone else in the group to report

DEAM: Deaf Dream Team

A win-win proposition



1. Access 2. Quality 3. Engagement

ASL to Spoken English: What are the issues?

Issue #1: Almost an impossible task

Issue #2: No choice but trust

Issue #3: The Worry

ASL to Spoken English: What are the issues?

Issue #1: Almost an impossible task

Issue #2: No choice but trust

Issue #3: The Worry

Circle #1: MAKING DEAM COME TRUE

- a. Awareness of the challenges of this work
- b. Being in the dark
- c. Trust but verify
- d. Who is saying what?

ASL to Spoken English: What are the issues?

Issue #1: Almost an impossible task

Issue #2: No choice but trust

Issue #3: The Worry

Circle #1: MAKING DEAM COME TRUE

- a. Awareness of the challenges of this work
 - * See interpreters cry
- b. Being in the dark
 - * Monitor through lipreading, captions, simcom, transliteration
- c. Trust but verify
 - * Verify through Assurance, Corroboration, Monitoring
- d. Who is saying what?
 - * Own your words by prefacing with "Tom Speaking", either by the speaker or by the interpreter

ASL to Spoken English: What are the issues?

Issue #1: Almost an impossible task

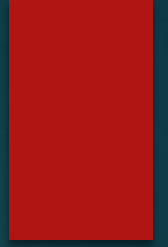
Issue #2: Trust but verify

Issue #3: The Worry

Circle #2: MAKING DEAF COME TRUE

What is the role of our allies in supporting deaf
presenters?

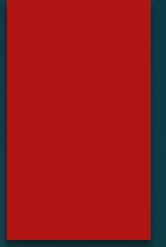
What is the role of our allies in supporting deaf presenters?



1. Protect the integrity of deaf presenters
2. Defuse the awkward nature of providing support
3. Adopt a no-surprise policy
4. Increase the confidence of deaf presenters

► How?

Designated Ally



1. Deam up with the deaf presenter
2. Prioritize the reputation of deaf presenters over interpreters
3. Adopt no surprise policy
4. Provide support to the working interpreters
5. Take over as needed
6. Make your own DEAM arrangement with your deaf colleague/partner